

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêts du Premier Ministre

N° 149/03 ryo kuwa 05/10/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda.....3

N° 149/03 of 05/10/2011

Prime Minister's Order determining the organisational structure and summary of job positions of Rwanda Natural Resources Authority.....3

N° 149/03 du 05/10/2011

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles3

N° 150/03 ryo kuwa 05/10/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo Ngororamuco Giteza Imbere Imyuga.....17

N° 150/03 of 05/10/2011

Prime Minister's Order determining the organisational structure and summary of job positions of the Rehabilitation and Vocational Skills Development Centre.....17

N° 150/03 du 05/10/2011

Arrêté du Premier Ministre portant structure organisationnelle et synthèse des emplois du Centre de Réhabilitation et de Formation Artisanale.....17

N° 152/03 ryo kuwa 14/11/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Igenamigambi n'Ingengo y'Imari....26

N° 152/03 of 14/11/2011

Prime Minister's Order appointing a Director of Planning and Budgeting.....26

N° 152/03 du 14/11/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur de la Planification et du Budget.....26

N° 153/03 ryo kuwa 14/11/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuhuzabikorwa.....29

N° 153/03 of 14/11/2011

Prime Minister's Order appointing a Coordinator.....29

N° 153/03 du 14/11/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Coordinateur.....29

N° 154/03 ryo kuwa 14/11/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umugenzuzi.....32

N° 154/03 of 14/11/2011

Prime Minister's Order appointing an Internal Auditor.....32

N° 154/03 du 14/11/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Auditeur Interne.....32

N 155/03 ryo kuwa 14/11/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....35

N 155/03 of 14/11/2011

Prime Minister's Order appointing a Director.....35

N 155/03 du 14/11/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....35

B. Imiryango idaharanira inyunqu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°105/08.11 ryo kuwa 12/08/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi Umuryango « TAI-CHI CHUANG CLUB » kandi ryemera Abavugizi bawo.....38

N°105/08.11 of 12/08/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association « TAI-CHI CHUANG CLUB » and approving its Legal Representatives.....38

N°105/08.11 du 12/08/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «TAI-CHI CHUANG CLUB» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....38

N°106/08.11 ryo kuwa 12/08/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi Umuryango « CLUB MASK DE LA PAIX » kandi ryemera Abavugizi bawo.....55

N°106/08.11 of 12/08/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association « CLUB MASK DE LA PAIX » and approving its Legal Representatives.....55

N°106/08.11 du 12/08/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «CLUB MASK DE LA PAIX» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....55

N°109/08.11 ryo kuwa 12/08/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi Umuryango « KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB » kandi ryemera Abavugizi bawo.....72

N°109/08.11 of 12/08/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association « KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB » and approving its Legal Representatives.....72

N°109/08.11 du 12/08/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....72

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°149/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA	PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 OF 05/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°149/03 DU 05/10/2011 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE RWANDAIS DES RESSOURCES NATURELLES
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DE MATIERES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo	<u>Article 2:</u> Organizational structure and summary of job positions	<u>Article 2:</u> Structure organisationnelle et synthèse des emplois
<u>Ingingo ya 3:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 3:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 3:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 4:</u> Repealing provision	<u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 5:</u> Commencement	<u>Article 5:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°149/03
RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO
GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU
RWANDA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 OF
05/10/2011 DETERMINING THE
ORGANISATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF
RWANDA NATURAL RESOURCES
AUTHORITY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°149/03
DU 05/10/2011 DETERMINANT LA
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET
LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE
RWANDAIS DES RESSOURCES
NATURELLES**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 53/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Umutungo Kamere (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 2 n'ya 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/04/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its responsibilities, organisation and functioning especially in Article 11;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service; especially in Articles One, 2 and 17;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/04/2011;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 11;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles premier, 2 et 17;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/04/2011;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'inzege z'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA) biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ayo zivanweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the organizational structure and summary of job positions of Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

Article 2: Organizational structure and summary of job positions

The Organizational structure and summary of job positions of Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) are respectively in annexes I and II of this Order.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Natural Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

Article 2: Organigramme et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

Kigali, kuwa 05/10/2011

Kigali, on 05/10/2011

Kigali, le 05/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

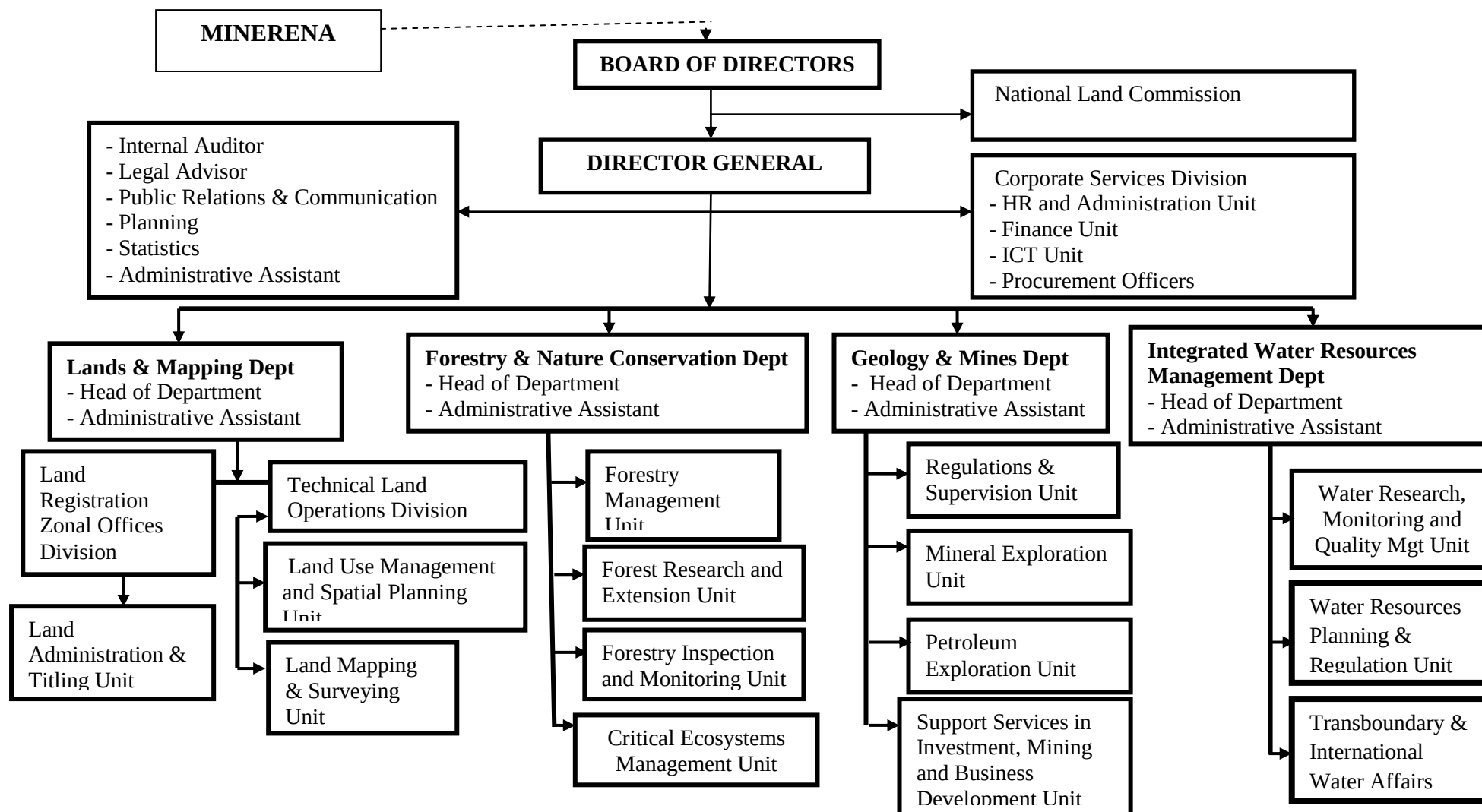
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°149/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA	ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 OF 05/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY	ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°149/03 DU 05/10/2011 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE RWANDAIS DES RESSOURCES NATURELLES
---	---	--

ANNEX I: ORGANIZATIONAL CHART OF RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY



UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°149/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA	ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 OF 05/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY	ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°149/03 DU 05/10/2011 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE RWANDAIS DES RESSOURCES NATURELLES
--	--	---

ANNEX II : SUMMARY OF JOB POSITIONS OF RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY

Administrative Unit	Job Titles	Title of job position linked with the Job	Proposed Jobs
Office of the Director General	Director General	Director General	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	2
	Legal Advisor	Legal Advisor	3
	Strategic Planning and M&E	Strategic Planning, Monitoring & Evaluation Officer	1
	Statistics	Statistician	1
	S/Total		10
Lands & Mapping Department	Head of Department	Head of Lands & Mapping Departement	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Land Titles Planning and Monitoring	Land Titles Planning and Monitoring Officer	1
	S/Total		3
Land Registration Zonal Offices Division	Division Manager	Zonal Office Division Manager & Deputy Registrar of Land Titles	5
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	5
	Land Registration	Professional in charge of Land Registration	11
	Lands Archives	Lands Archivist	6
	S/Total		27
Land Administration and Titling Unit	Director Unit	Director of the Land Administration Unit	1
	Land registration	Professional in charge of Land Registration	2
	Lands Archives	Lands Archivist	2
	S/Total		5
Technical Land Operations Division	Division Manager	Technical Operations Division Manager	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		2
Land Surveying and	Director of Unit	Director of Surveying and Mapping Unit	1

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

Mapping Unit	Senior Surveying	Senior Surveyor	1
	Junior Surveyor	Surveyor	1
	Photogrammetry	Photogrammetrist	1
	Cadastre	Professional in cadastral survey	1
	In Charge of Cartography	Professional in Cartography	2
	S/Total		7
Land Use Management and Spatial Planning Unit	Director of Unit	Director of Land Use Management and Spatial Planning Unit	1
	Land Valuer	Professional in charge of land valuation	2
	Urban Planning	Urban Planner	1
	Land use planning	Land use planner	1
	Professional in Land Use Monitoring & Evaluation	Professional in Land Use Monitoring & Evaluation	3
	S/Total		8
Forest & Nature Conservation Department	Head of Department	Head of Department Forestry Management and Nature Conservation Department	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to the Head of Department	1
	Forest Planning	Forest planning Officer	1
	S/Total		3
Forestry Management Unit	Director of Unit	Director of Forestry Management Unit	1
	Forest Industry & Carbon Market	Forest Industry & Carbon Market Officer	1
	Forest Licensing	Licensing Officer	1
	Biomass Energy	Biomass Energy Officer	1
	Forest Mapping	Forest Mapping Officer	1
	Forest Plantations	Forest Plantations Officer	1
	Forestry Data Mgt	Forestry inventory officer	1
	S/Total		7
Forestry Research and Extension Unit	Director of Unit	Director of Forestry Research and Extension Unit	1
	Forestry Extension	Forestry Extension Officers	5
	Research Liaison	Research Liaison officer	1

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

	Agroforestry	Agroforestry Officer	1
	Sylviculture	Sylviculture Officer	1
	S/Total		9
Critical Ecosystems Management Unit	Director of Unit	Director of Critical Ecosystems Management Unit	1
	Critical Marshland Zones Management	Critical Marshland Management Officer	1
	Natural Forests Ecosystems Management	Natural Forests Ecosystems Management Officer	1
	Biodiversity Conservation	Biodiversity Officer	1
	S/Total		4
Forestry Inspection & Monitoring Unit	Director of Unit	Director of Forestry Inspection & Monitoring Unit	1
	Forest Inspection & monitoring	Forestry Inspectors	5
	S/Total		6
Geology & Mines Department	Head of Department	Head of Geology & Mines Department	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to Head of Department	1
	Planning and Monitoring	Planning and Monitoring Officer	1
	S/Total		3
Regulation and Supervision Unit	Director of Unit	Director of Regulation and Supervision Unit	1
	Setting Standards & Monitoring	Setting Standards & Monitoring Officer in charge of Small-scale Mines and Quarries	1
		Setting Standards & Monitoring Officer in charge of Large Scale Mining	1
	Technician	Technician for Small Scale Mining and Quarry/Large Scale Mining	2
	Mines Inspection	Mines Inspector	6
	Registrar	Registrar of Permits	3
	S/Total		14
Mineral Exploration Unit	Director of Unit	Director of Mineral Exploration Unit	1
	Geologist	Geologist	4
	Geophysicist	Geophysicist	1
	Geochemist	Geochemist	2
	Petrographer/Petrologist	Petrographer/Petrologist	1

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

	Technician	Technician in Geology	2
	Technician	Technician in Geophysics	1
	Technician	Technician in Petrography/Mineralogy	1
	Technician	Technician in Geochemistry	1
	Technician	Technician in drilling	1
	Documentalist	Documentation for files and reports for the Mining Sector	1
	S/Total		16
Petroleum Exploration Unit	Director of Unit	Petroleum Exploration Unit	1
	Petroleum Exploration Geophysicist	Petroleum Exploration Geophysicist	2
	Petroleum Geologist	Petroleum Geologist	1
	Petroleum Engineer	Petroleum Engineer	2
	S/Total		6
Support Services in Investment, Mining and Business Development Unit	Director of Unit	Director of Support Services in Investment, Mining Business Development Unit	1
	Small scale Mining Promotion	Small scale Mining Engineer	2
	Mineral/Petroleum Economist	Mineral/Petroleum Economics Specialist	2
	S/Total		5
Integrated Water Resources Management (IWRM) Department	Head of Deptment	Head of IWRM Department	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Planning and Monitoring	Planning and Monitoring Officer	1
	Water Users' Capacity Building	Water Users' Capacity Building Officer	1
	S/Total		4
Water Research, Monitoring and Quality Management Unit	Director of Unit	Director of Water Research, Monitoring and Quality Management Unit	1
	Surface Water	Surface Water Officer	2
	Ground Water	Ground Water Officer	2
	Water Resource Monitoring Network	Water Resource Monitoring Network Officer	4
	Water data and Information Management	Water data and Information management Officer	2

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

	System		
	Water Quality	Water Quality Officer	2
	S/Total		13
Water Resources Planning and Regulation Unit	Director of Unit	Director of Water Resources Planning and Regulation Unit	1
	Water Use Planning	Water Use Planning Officer	1
	Water Permit Administration	Water Permit Administrators	2
	Water Regulation	Water Regulation Officer	1
	S/Total		5
Transboundary & International Water Affairs	Director of Unit	Director of Transboundary & International Water Affairs Unit	1
	Regional Water programmes	Regional Water Programme Officer	1
	International Water Affairs	International Water Affairs Officer	1
	S/Total		3
Corporate Services Division	Division Manager	Corporate Services Division Manager	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to Division Manager	1
	Procurement Officer	Procurement Officer	2
	S/Total		4
ICT Unit	Director of Unit	Director of ICT Unit	1
	Network Administrator	Network Administrator	2
	System Administrator	System Administrator	2
	Senior Database&Application Administration	Senior Database&Application Administrator	1
	Database&Application Administration	Database&Application Administrator	2
	Business Analyst	Business Analyst	1
	Software Engineers	Software Engineers	3
	Senior GIS Officer	Senior GIS Officer	1
	GIS Officer	GIS Officer	2
	ICT Officers	ICT Officers	6
	S/Total		21
Finance Unit	Director of Unit	Director of Finance Unit	1

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

	Budget Officer	Budget Officer	1
	Accountant	Accountant	2
	Data Licensing and Data Transaction	Professional in Licensing and Data Transaction and Income	2
	Logistics	Logistics Officer	1
	Store Management	Store Keeper	2
	Secretary	Secretary	1
	S/Total		10
HR & Administration Unit	Director	Director of HR & Administration Unit	1
	Human Resources Development	Human Resources Development Officer	1
	Staff Management	Staff Management Officer	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
	Secretary	Secretary in Central Secretariat	2
	Documentation & Archives	Librarian	1
	Customer Care Desk	Customer Care Officer	1
	S/Total		8
	Grand Total		203

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 149/03 ryo ku wa 05/10/2011 rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda

Kigali, kuwa **05/10/2011**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 149/03 of 05/10/2011 determining the organizational structure and summary of job positions of Rwanda Natural Resources Authority

Kigali, on **05/10/2011**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°149/03 du 05/10/2011 déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles

Kigali, le **05/10/2011**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 150/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO NGORORAMUCO GITEZA IMBERE IMYUGA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 150/03 OF 05/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE REHABILITATION AND VOCATIONAL SKILLS DEVELOPMENT CENTRE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°150/03 DU 05/10/2011 PORTANT STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU CENTRE DE REHABILITATION ET DE FORMATION ARTISANALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organizational structure and summary of job positions

Article 2 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 150/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO NGORORAMUCO GITEZA IMBERE IMYUGA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 150/03 OF 05/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE REHABILITATION AND VOCATIONAL SKILLS DEVELOPMENT CENTRE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°150/03 DU 05/10/2011 PORTANT STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU CENTRE DE REHABILITATION ET DE FORMATION ARTISANALE

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n' Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya mbere, iya 3 n'iya 15;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 010/01 ryo kuwa 23/04/2010 rishyiraho Ikigo Ngororamuco giteza imbere imyuga kandi rigena imitunganyirize n'imikorere byacyo cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/02/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles One, 3 and 15;

Pursuant to the Presidential Order n° 010/01 of 23/04/2010 establishing a rehabilitation and vocational skills development center and determining its organisation and functioning, especially in Article 4;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles premier, 3, et 15 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 010/01 du 23/04/2010 portant création, organisation et fonctionnement d'un Centre de Réhabilitation et de Formation artisanale, spécialement en son article 4;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu by'Ikigo Ngororamuco Giteza Imbere Imyuga.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu by'Ikigo Ngororamuco Giteza Imbere Imyuga biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Urubiruko, Siporo n'Umuco na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the organizational structure and the summary of job positions of the Rehabilitation and Vocational Skills Development Centre.

Article 2: Organizational structure and summary of job positions

The Organizational structure and the summary of job positions of the Rehabilitation and Vocational Skills Development Centre are respectively in annexes I and II of this Order.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Youth, Sports and Culture and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte structure organisationnelle et synthèse des emplois du Centre de Réhabilitation et de Formation Artisanale.

Article 2 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Centre de Réhabilitation et de Formation Artisanale sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Jeunesse, Sport et Culture et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

Kigali, kuwa 05/10/2011

Kigali, on 05/10/2011

Kigali, le 05/10/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

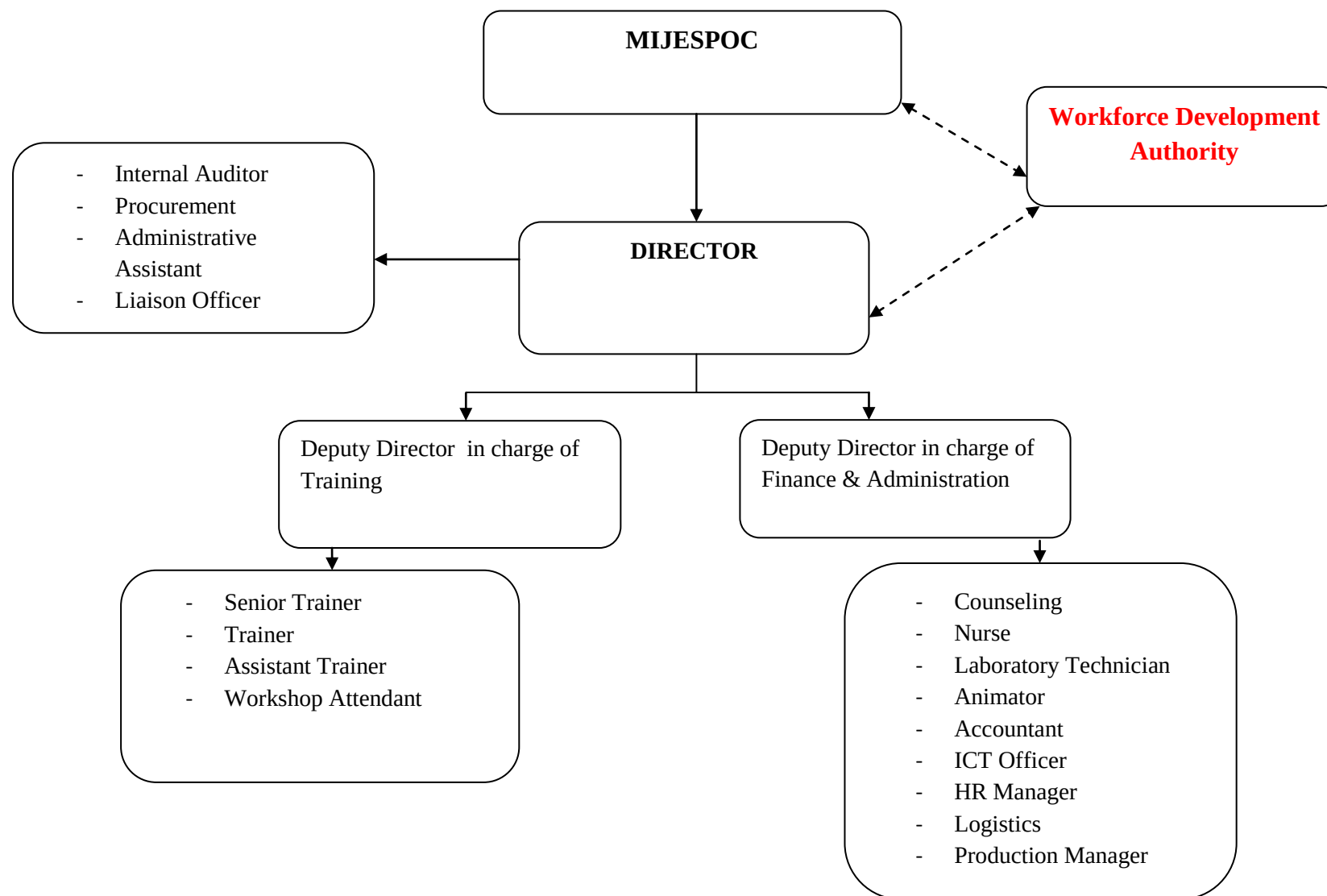
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 150/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO NGORORAMUCO GITEZA IMBERE IMYUGA	ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 150/03 OF 05/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE REHABILITATION AND VOCATIONAL SKILLS DEVELOPMENT CENTRE	ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°150/03. DU 05/10/2011 PORTANT STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU CENTRE DE REHABILITATION ET DE FORMATION ARTISANALE
---	---	---



UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 150/03 RYO KUWA 05/10/2011 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO NGORORAMUCO GITEZA IMBERE IMYUGA	ANNEX II TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 150/03 OF 05/10/2011 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE REHABILITATION AND VOCATIONAL SKILLS DEVELOPMENT CENTRE	ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°150/03. DU 05/10/2011 PORTANT STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU CENTRE DE REHABILITATION ET DE FORMATION ARTISANALE
---	---	---

ANNEX II : SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE REHABILITATION AND VOCATIONAL SKILLS DEVELOPMENT CENTRE

Administrative Unit	Job title	Title of job positions linked to the job	Proposed Jobs
Office of the Director	Director	Director	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Internal Audit	Internal Auditor	1
	Procurement	Procurement Officer	1
	Liaison Officer	Liaison Officer	1
		Sub-total	5
Training	Deputy Director	Deputy Director in charge of Training	1
	Senior Trainer	Senior Trainer	11
	Trainer	Trainer	11
	Assistant Trainer	Assistant Trainer	1
	Workshop Attendant	Workshop Attendant	1

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

		Sub-total	25
Administration & Finance	Deputy Director	Deputy Director in charge of Finance & Administration	1
	Accounting	Accountant	1
	ICT	ICT Officer	1
	Human Resources	Human Resources Manager	1
	Logistics	Logistician	1
	Production	Production Manager	1
	Counselling	Counsellor	2
	Nurse	Nurse	2
	Laboratory Technician	Laboratory Technician	2
	Animator	Animator	3
		Sub-total	15
		General Total	45

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 150/03 ryo ku wa 05/10/2011 rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'ikigo Ngororamuco giteza Imbere Imyuga

Kigali, kuwa **05/10/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 150/03 of 05/10/2011 determining the organizational structure and summary of job positions of the Rehabilitation and Vocational Skills Development Centre

Kigali, on **05/10/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 150/03 du 05/10/2011 portant structure organisationnelle et synthèse des emplois du Centre de Réhabilitation et de Formation Artisanale

Kigali, le **05/10/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°152/03 RYO KUWA 14/11/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IGENAMIGAMBI N'INGENGO Y'IMARI	PRIME MINISTER'S ORDER N°152/03 OF 14/11/2011 APPOINTING A DIRECTOR OF PLANNING AND BUDGETING	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°152/03 DU 14/11/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE LA PLANIFICATION ET DU BUDGET
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°152/03 RYO KUWA 14/11/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'IGENAMIGAMBI N'INGENGO Y'IMARI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°152/03 OF
14/11/2011 APPOINTING A DIRECTOR OF
PLANNING AND BUDGETING**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°152/03
DU 14/11/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR DE LA PLANIFICATION
ET DU BUDGET**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rihyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/09/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/09/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUTAMBUKA Faustin agizwe Umuyobozi w'Igenamigambi n'Ingenzo y'Imari mu Ntara y'Amajyepfo.

Mr MUTAMBUKA Faustin is appointed Director of Planning and Budgeting in the Southern Province.

Monsieur MUTAMBUKA Faustin est nommé Directeur de la Planification et du Budget au sein de la Province du Sud.

Article 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri

The Minister of Local Government and the

Le Ministre de l'Administration Locale et le

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirizeho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 02/09/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/09/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/09/2011.

Kigali, kuwa **14/11/2011**

Kigali, on **14/11/2011**

Kigali, le **14/11/2011**

(sé)

(sé)

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

(sé)

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°153/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N 153/03
N°153/03 RYO KUWA 14/11/2011 14/11/2011 APPOINTING A COORDINATOR DU 14/11/2011 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUHUZABIKORWA D'UN COORDINATEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyje n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°153/03 RYO KUWA 14/11/2011
RISHYIRAHU UMUHUZABIKORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°153/03 OF
14/11/2011 APPOINTING A COORDINATOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N 153/03
DU 14/11/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN COORDINATEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rihyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/09/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/09/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BIZIMUNGU Abel agizwe Umuhuzabikorwa wa Gahunda Zihariye mu Ntara y'Amajyepfo.

Mr. BIZIMUNGU Abel is appointed Coordinator of Specific Programs in the Southern Province.

Monsieur BIZIMUNGU Abel est nommé Coordinateur des Programmes Spécifiques au sein de la Province du Sud.

Article 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri

The Minister of Local Government and the

Le Ministre de l'Administration Locale et le

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 02/09/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/09/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/09/2011.

Kigali, kuwa **14/11/2011**

Kigali, on **14/11/2011**

Kigali, le **14/11/2011**

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°154/03 RYO KUWA RISHYIRAHU UMUGENZUZI	W'INTEBE 14/11/2011	PRIME MINISTER'S ORDER N°154/03 OF 14/11/2011 APPOINTING AN INTERNAL AUDITOR	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°154/03 DU 14/11/2011 PORTANT NOMINATION D'UN AUDITEUR INTERNE
--	------------------------	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°154/03 RYO KUWA RISHYIRAHU UMUGENZUZI	W'INTEBE 14/11/2011	PRIME MINISTER'S ORDER N°154/03 OF 14/11/2011 APPOINTING AN INTERNAL AUDITOR	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°154/03 DU 14/11/2011 PORTANT NOMINATION D'UN AUDITEUR INTERNE
---	--------------------------------	---	---

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rihyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/09/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/09/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana HAGENIMANA Jean Damascène agizwe Umugenzuzi ku rwego rw'Intara mu Ntara y'Amajyepfo.

Mr HAGENIMANA Jean Damascène is appointed Regional Internal Auditor in the Southern Province.

Monsieur HAGENIMANA Jean Damascène est nommé Auditeur Régional Interne au sein de la Province du Sud.

Article 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri

The Minister of Local Government and the

Le Ministre de l'Administration Locale et le

Official Gazette n° 48 of 28/11/2011

w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order. Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 4: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 5: Commencement** **Article 5: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 02/09/2011. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/09/2011. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/09/2011.

Kigali, kuwa 14/11/2011

Kigali, on 14/11/2011

Kigali, le 14/11/2011

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizwaho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N 155/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N 155/03
N 155/03 RYO KUWA 14/11/2011 14/11/2011 APPOINTING A DIRECTOR DU 14/11/2011 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N 155/03 RYO KUWA 14/11/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI	PRIME MINISTER'S ORDER N 155/03 OF 14/11/2011 APPOINTING A DIRECTOR	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N 155/03 DU 14/11/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE
---	---	---

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rihyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/09/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/09/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu KANSANGA Olive agizwe Umuyobozi ushinze Uburere Mboneragihugu muri Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Mrs KANSANGA Olive is appointed Director of Civic Education in the National Electoral Commission.

Madame KANSANGA Olive est nommée Directrice de l'Education Civique au sein de la Commission Nationale Electorale.

Article 3: Abashinze kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe

The Minister of Local Government and the Minister of Public Service and Labour are

Le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont

kubahiriza iri teka.

entrusted with the implementation of this Order.

chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 02/09/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/09/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/09/2011.

Kigali, kuwa 14/11/2011

Kigali, on 14/11/2011

Kigali, le 14/11/2011

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO RYA MINISITIRI N°105/08.11
RYO KUWA 12/08/2009 RIHA UBUZIMA
GATOZI UMURYANGO «TAI-CHI CHUAN
CLUB » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI
BAWO

MINISTERIAL ORDER N°105/08.11 OF
12/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «TAI-CHI CHUAN
CLUB ». AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°105/08.11 DU
12/08/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «TAI-CHI CHUAN
CLUB» ET PORTANT AGREEMENT DE
SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n' icyicaro by' umuryango

Ingingo ya 2: Intego z' Umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b' Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the Association

Article 2 : Objectives of the Association

Article 3 : The Legal Representatives

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article Premier : Dénomination et Siège de l'Association

Article 2 : Object de l'Association

Article 3 : Les Représentants légaux

Article 4 : Entrée en Vigueur

ITEGEKO RYA MINISITIRI N°105/08.11 RYO KUWA 12/08/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «TAI-CHI CHUAN CLUB » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°105/08.11 OF 12/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «TAI-CHI CHUAN CLUB ». AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°105/08.11 DU 12/08/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «TAI-CHI CHUAN CLUB» ET PORTANT AGREEMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w' Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 9, iya 10 n' iya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9,10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratifs, spécialement en ses articles 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango « **TAI-CHI CHUAN CLUB** » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/06/2009 ;

Upon request logged by the Legal Representatives of the Association « **TAI-CHI CHUAN CLUB** » on 11/06/2009;

Sur requête de Représentant Légal de l'Association « **TAI-CHI CHUAN CLUB** » reçu le 11/06/2009 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by' Umuryango

Ubuzima gatozi buhawe umuryango « **TAI-CHI CHUAN CLUB** » ufite icyicaro cyawo mu karere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z' Umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza Imbere umukino wa Kung – Fu Rwanda
- Guteza imbere urubyiruko binyujijwe mu mukino wa Kung – Fu;
- Kwigisha abanyamuryango gushyira mu bikorwa gahunda za Leta.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b' Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango « **TAI-CHI CHUAN CLUB** » ni Bwana **URAMUKIWE Yassin Moubarak**, umunyarwanda uba mu murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Bwana **SIMPARIKUBWABO Godfrey** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Article One : Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the association« **TAI-CHI CHUAN CLUB** » situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To promote the Sport of Kung – fu in Rwanda;
- To promote the youth through Kung – fu Sport;
- To educate members on implementation of Government policies.

Article 3 : The Legal Representatives

Mr URAMUKIWE Yassin Moubarak of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association « **TAI-CHI CHUAN CLUB**. »

Mr SIMPARIKUBWABO Godfrey of Rwandan Nationality, residing in Kimisagara Sector, Nyarugenge District, in Kigali City is hereby authorized to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Article Premier : Dénomination et Siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**TAI-CHI CHUAN CLUB** » dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Promouvoir le Sport du Kung – fu au Rwanda ;
- Promotion de la jeunesse à travers le sport de Kung – fu ;
- Sensibilisation des membres à la mise en action du programme du Gouvernement.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité du Représentant Légal de l'Association « **TAI-CHI CHUAN CLUB**» Monsieur **URAMUKIWE Yassin Moubarak** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en Qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur SIMPARIKUBWABO Godfrey**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimisagara, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda/

Kigali, kuwa 12/08/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta**

Article 4 : commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/08/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta**

Article 4 : Entrée en Vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/08/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta**

TAI-CHI CHUAN CLUB. A.s.b.l.
AMATEGEKO SHINGIRO

TAI-CHI CHUAN CLUB. A.s.b.l.
STATUTS

TAI-CHI CHUAN CLUB. A.s.b.l.
CONSTITUTION

**UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

**CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko n° 20/2000 yo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa **TAI-CHI CHUAN CLUB. Asbl**, ikaba ari rimwe mu mashyirahamwe agize **RWANDA KUNGFU WUSHU FEDERATION."**

Article premier:

Conformément a la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée " **TAI-CHI CHUAN CLUB. Asbl**, membre de " **RWANDA KUNGFU WUSHU FEDERATION"**.

Article One:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called **TAI-CHI CHUAN CLUB. asbl**, member of " **RWANDA KUNGFU WUSHU FEDERATION"**.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu karere ka NYARUGENGE, Umujiyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi en District de NYARUGENGE, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée Générale.

Article 2:

The headquarter of the Organization shall be situated in City of Kigali, NYARUGENGE District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

The organization may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. guteza imbere umukino wa kungfu Wushu mu Rwanda;
2. guteza imbere urubyiruko binyujijwe mu

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

1. promouvoir le sport du kungfu Wushu au Rwanda ;
2. promotion de la jeunesse à travers le sport

Article 3:

Objectives of the organization :

1. to promote the sport of kungfu Wushu in Rwanda;
2. to promote youth through kungfu Wushu

- mukino wa kungfu Wushu.
3. kwigisha abanyamuryango gushyira mu bikorwa gahunda za Leta.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

UMUTWE II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bayishinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro zitangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

- de kungfu Wushu.
3. sensibiliser le programme du gouvernement aux members.

Article 4:

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée

- sport;
3. sensitising members about government initiatives.

Article 4:

The organization shall practice its activities on the Rwandan territory and beyond when necessary.

The organization is created for an unlimited duration.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive committee shall propose the friends of organization for approval by the General

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanze wa buri mwaka ugenwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komitee Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization.

They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the organization.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the organization's constitution and Internal Rules and Regulations.

**UMUTWE WA III :
INZEGO Z'UMURYANGO**

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

CHAPITRE III : LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**CHAPTER III:
ORGANS**

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section one : General Assembly

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 12:

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and

- | | | |
|--|--|--|
| umuryango n'abamwungirije ; | légal et des représentants légaux suppléants ; | the deputy; |
| 3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ; | 3. détermination des activités de l'association; | 3. To approve activities of the organization; |
| 4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ; | 4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ; | 4. To approve, suspend or expel a member of the organization; |
| 5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ; | 5. approbation des comptes annuels ; | 5. To approve management and annual financial reports; |
| 6. kwemera impano n'indagano ; | 6. acceptation des dons et legs ; | 6. To accept gifts and inheritances; |
| 7. gusesa umuryango; | 7. dissolution de l'association; | 7. Dissolution of the organization; |
| 8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe; | 8. l'approbation du plan stratégique de l'association; | 8. To approve strategic planning of the organization; |
| 9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka; | 9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ; | 9. To approve annual plans of the Executive Committee; |
| 10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka; | 10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ; | 10. To approve the annual reports from the Executive Committee; |
| 11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze; | 11. la nomination du bureau externe d'audit financier ; | 11. To nominate an external audit; |
| 12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere. | 12. l'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur. | 12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations. |

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :
-Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
-Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
-Umunyamabanga Mukuru;
-Umubitsi.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17:

Le Comité Exécutif est composé :
-du Président : Représentant Légal;
-Vice-président : Représentant Légal, Suppléant;
-du Secrétaire Général;
-du Trésorier.

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:
-The president: Legal Representative;
-Vice President: Deputy Legal Representative;
-The Secretary General;
-Treasurer.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General

yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango.
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;

Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;

6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
12. Kuyobora imirimo y'Isyirahamwe.

6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'association;
10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
12. assurer l'administration de l'association.

6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9. To ensure the implementation of the organization's objectives;
10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning;
12. To ensure the organization's administration.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 3 account inspectors with mission to ensure the good use of organization's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The association may possess movable or

byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de L'association.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de L'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the organization.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, and deceased or after the dissolution of the organization.

Article 25:

When the organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of organization's dues.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagizeInama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/10/2008

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.
La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de L'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs d'association; la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 12/10/2008

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members.
This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30:

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, 12/10/2008

**LISITE Y'ABANYAMURYANGO FATIZO BA
"TAI-CHI CHUAN CLUB"**

NO	NOMS & PRENOMS	NO C.I	SIGNATURE
01	Uramukiwe Yassin Moubarak	14148	(sé)
02	Simparikubwabo Godfrey	1199118002542036	(sé)
03	Sindikubwabo Hamadi	1198370042331196	(sé)
04	Dushimimana Dalius	1199491113452312	(sé)
05	Nduwayo Pascal	05241	(sé)
06	Munyakayanza Muhamadi	57578	(sé)
07	Mbyariyehe J.Dieu	1198081123452310	(sé)
08	Minani Andre	00253	(sé)

Twe, abanyamuryango ba "TAI-CHI CHUAN CLUB" turi kurutonde rubanza hejuru turemera komite yatowe.

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YAMBERE Y'ABANYAMURYANGO
B'IFATIZO BA "TAI-CHI CHUAN CLUB"
Kigali, kuwa 12/10/2008**

Inama yatangiye saa tatu ibera mu nzu mberabyombi y'Ikigo ndangamuco wa Kisilamu, mu Karere ka Nyarugenge, aho abanyamuryango fatizo bahuriye.

Inama yatumijwe kandi iyobarwa na Perezida w'inama nyobozi wari washyizweho ku buryo bw'agateganyo, taliki ya 10/05/2008
Ku murongo w'ibyigwa;

- A.1-Kwemeza amategeko y'umuryango;**
2-Kwemeza abanyamuryango fatizo b'umuryango
3-Gutora komite nshingwa bikorwa y'umuryango

A.1 INGINGO YA 1:

Hashyizweho komisiyo y'amatora kugirango ikurikirane icyo gikorwa, Iyo komisiyo ikaba igizwe n'aba bakuriira:

- Perezida:Imamu Kassim
- Visi/Perezida : Kwizera Bosco
- Umwanditsi:Havugimana M.Jackson

Komisiyo y'amatora imaze gutorwa yahise isomera abanyamuryango b'ifatizo amategeko; ishingiye ku nshingano y'ihaye yo kugaragaza isura y'umukino wa kung-fu Wushu mu Karere.

A.2 INGINGO YA 2:

Komisiyo y'amatora ishingiyeye ku ngingo yerekeranye no kwemeza abanyamuryango, hemejwe abanyamuryango bagize club, hemezwa ko n'uwa kwifuza kuba umunya muryango hakurikizwa amategeko akabisaba mu nyandiko.

A.3 INGINGO YA 3:

Nyuma yo kwemeza amategeko ngenga mikorere n'abanyamuryango b'ifatizo, hakurikiye ho umuhango wo gutora binyujijwe muri komisiyo yamatora.

Abanyamuryango babanje kwiyamamariza imyanya bumva bashobora kuzayobora nyuma Perezida wa komisiyo y'amatora yasabye abatanze kandidatire ko biheza noneho inteko rusange ikagira abo inenga cyangwa ikemeza ntamananiza ko ari indacyemwa mu mico no mu myifatire.

Nyuma yokugaragazwa ko hari bamwe banenzwe kubera kutitabira imirimo bashinzwe;

Inteko yemeje ko bahita bakurwaho icyizere, hahita hakurikiraho amatora mu mucyo kandi ku buryo buziguye.

ABATOREWE KUYOBORA INAMA NSHINGWA BIKORWA

UMWANYA	AMAZINA	AMAJWI	UMUKONO
PEREZIDA	Uramukiwe Yassin Moubarak	8/8	(sé)
V/ PEREZIDA	Simparikubwabo Godfrey	8/8	(sé)
UMUNYAMABANG A	Sindikubwabo Hamadi	6/8	(sé)

ABAGENZUZI B'UMUTUNGO

UMWANYA	AMAZINA	AMAJWI	UMUKONO
Commissaire Au Compte	Dushimimana Dalius	7/8	(sé)
	Nduwayo Pascal	6/8	(sé)
	Munyakayanza Muhamadi	5/8	(sé)

ABAJYANAMA

AMAZINA	AMAJWI	UMUKONO
Mbyariyehe J.Dieu	8/8	(sé)
Minani Andre	8/8	(sé)

UMWANDITSI WA KOMISIYO Y'AMATORA

Havugimana M.Jackson (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Uhagarariye **TAI-CHI CHUAN CLUB** imbere y'amategeko n'uyihagarariye wungirije.
Twebwe **URAMUKIWE Yassin Moubarak**, Perezida wa **TAI-CHI CHUAN CLUB**
Na **Simparikubwabo Godfrey**, visi Perezida, tubarizwa kuri aderesi zikurikira:

UMWANYA	AMAZINA	AKARERE	UMUKONO
Perezida	Uramukiwe Yassin Moubarak	Nyarugenge	(sé)
Visi Perezida	Simparikubwabo Godfrey	Nyarugenge	(sé)

Dukurikije inama rusange y'abanyamuryango b'ifatizo yateranye kuwa 12/10/2008, bemeje amategeko remezo agenga "**TAI-CHI CHUAN CLUB**" kandi iyo nteko rusange ikaba yaradutoreye kuba abayobozi bahagarariye **TAI-CHI CHUAN CLUB** imbere y'amategeko, natwe dutangaje ko twemeye izo nshingano.

Bikorewe i Kigali, kuwa 10/03/2008

Perezida
Uramukiwe Yassin Moubarak
(sé)

Visi Perezida
Simparikubwabo Godfrey
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°106/08.11 RYO KUWA 12/08/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «CLUB MASK DE LA PAIX»KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°106/08.11 OF 12/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «CLUB MASK DE LA PAIX». AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°106/08.11 DU 12/08/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « CLUB MASK DE LA PAIX». ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by' umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article Premier : Dénomination et Siège de l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2 : Object de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3 : The Legal Repeentatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa..

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°106/08.11 RYO KUWA 12/08/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «CLUB MASK DE LA PAIX»KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°106/08.11 OF 12/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «CLUB MASK DE LA PAIX». AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°106/08.11 DU 12/08/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « CLUB MASK DE LA PAIX». ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta ;

The Minister of Justice/ Attorney General;

Le Ministère de la Justice/Garde des Sceaux ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratifs, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y' Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**CLUB MASK DE LA PAIX**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/06/2009 ;

Upon request logged by the Legal Representatives of the Association «**CLUB MASK DE LA PAIX**» on 11/06/2009;

Sur requête de Représentant Légal de l'Association «**CLUB MASK DE LA PAIX**» reçu le 11/06/2009 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzima gatozi buhawe umuryango «CLUB MASK DE LA PAIX» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z' Umuryango
Umuryango ugamije:

- Guteza Imbere umukino wa Kung – Fu Rwanda;
- Guteza imbere urubyiruko binyujijwe mu mukino wa Kung – Fu;
- Kwigisha abanyamuryango gushyira mu bikorwa gahunda za Leta.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b' Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «CLUB MASK DE LA PAIX» ni Bwana **UMUGIRANEZA Albert**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Bwana **BIZIMUNGU Alphonse** umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association «CLUB MASK DE LA PAIX» situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association
The Association has the following objectives:

- To promote the Sport of Kung – fu in Rwanda;
- To promote the youth through Kung – fu Sport;
- To educate members on implementation of Government policies.

Article 3 : The Legal Representatives

Mr UMUGIRANEZA Albert of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association «CLUB MASK DE LA PAIX».

Mr BIZIMUNGU Alphonse of Rwandan Nationality, residing in Kimisagara Sector, Nyarugenge District, in Kigali City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

ARRETE :

Article Premier : Dénomination et Siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**CLUB MASK DE LA PAIX**» dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association
L'Association a pour objet de :

- Promouvoir le Sport du Kung – fu au Rwanda ;
- Promotion de la jeunesse à travers le sport de Kung – fu ;
- Sensibilisation des membres à la mise en action du programme du Gouvernement.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association «CLUB MASK DE LA PAIX» Monsieur **UMUGIRANEZA Albert** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en Qualité du représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur BIZIMUNGU Alphonse**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimisagara, District de Nyarugenge, dans la Ville

de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/08/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/08/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 4: Entrée en Vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/08/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**CLUB MASK DE LA PAIX. asbl.
AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko Rwanda n° 20/2000
yo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira
inyungu, hashinzwe umuryango witwa **CLUB
MASK DE LA PAIX. asbl.**
, ikaba ari rimwe mu mashyirahamwe agize
" *RWANDA KUNGFU FEDERATION* '."

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu karere ka
NYARUGENGE, Umujiyi wa Kigali. Gishobora
kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u
Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho
hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. guteza imbere umukino wa kungfu mu
Rwanda;
2. guteza imbere urubyiruko binyujijwe mu

**CLUB MASK DE LA PAIX. asbl.
STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

Article premier:

Conformément a la loi n° 20/2000 du 26 Juillet
2000 relative aux associations sans but lucratif, il
est créé une association appelée " **CLUB MASK
DE LA PAIX. asbl.** membre de " **RWANDA
KUNGFU FEDERATION** '."

Article 2:

Le siège social de l'association est établi en
district de NYARUGENGE ville de Kigali. Il peut
néanmoins être transféré n'importe où, sur le
territoire rwandais suivant la décision de
l'Assemblée générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où
sur le territoire national à la décision de
l'Assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

4. promouvoir le sport du kung-fu au
Rwanda ;
5. promotion de la jeunesse à travers le sport

**CLUB MASK DE LA PAIX. asbl.
CONSTITUTION**

**CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Article one:

In accordance with law N° 20/2000 of 26th July
2000 relating to non-profit making organizations,
there is hereby established an organization called
CLUB MASK DE LA PAIX. asbl., member of
" *RWANDA KUNGFU FEDERATION* " .

Article 2:

The headquarter of the Organization shall be
situated in Kigali City NYARUGENGE District.
It may be re-allocated anywhere on the Rwandan
territory on demand of the General Assembly.

The organization may have different branches
anywhere on the national territory when decided
by the general assembly.

Article 3:

Objectives of the organization :

4. to promote the sport of kungfu in
Rwanda;
5. to promote youth through kungfu sport;

- mukino wa kungfu.
3. kwigisha abanyamuryango gushyira mu bikorwa gahunda za Leta.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu Karere ka Nyarugenge.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bayiushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro zitangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

- de kung-fu.
6. sensibilisation aux membres à la mise en action le programme du gouvernement .

Article 4:

L'association exercera ses activités dans le District de Nyarugenge.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

6. to educate all members about government politics.

Article 4:

The organization shall practice its activities in Nyarugenge District.

The organization is created for an unlimited duration.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties. Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive committee shall propose the friends of organization for approval by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komitee Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

**UMUTWE WA III :
INZEGO Z'UMURYANGO**

Ingingo ya 9:

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III : LES ORGANES

Article 9:

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the organization.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the organization's constitution and Internal Rules and Regulations.

**CHAPTER III:
ORGANS**

Article 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari,atabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section one : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

nombre de participants.

Article 14:

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the organization;
4. To approve, suspend or expel a member of the organization;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept gifts and inheritances;

6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango;
8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka;
10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri. Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

7. dissolution de l'association;
8. l'approbation du plan stratégique de l'association;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;
10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
12. 'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal
- Vice-président: Représentant Légal, Suppléant;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier .

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

7. Dissolution of the organization;
8. To approve strategic planning of the organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;
10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations.

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The president: Legal Representative;
- Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- Treasurer.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20:

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'association;
10. approuver des contrats et des

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9. To ensure the implementation of the organization's objectives;
10. To approve contracts and investments

- z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
 11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
 12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

- investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
 12. assurer l'administration de l'association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23:

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24:

- assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning;
 12. To ensure the organization's administration.

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 3 account inspectors with mission to ensure the good use of organization's finances and assets and draw a report to the General Assembly.

These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the organization.

Article 24:

Ingingo ya 24:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de L'association.

Article 25:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de L'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, and deceased or after the dissolution of the organization.

Article 25:

When the organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of organization's dues.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27:

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagizeInama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 15/12/2007

la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de L'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs d'association; la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 15/12/2007

approval of 2/3 of members.

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30:

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on 15/12/2007

**LISITE Y'ABANYAMURYANGO FATIZO
BA CLUB MASK DE LA PAIX**

N°	NOMS & PRENOMS	NO C.I	SIGNATURE
01	UMUGIRANEZA ALBERT	0005823069	(sé)
02	BIZIMUNGU ALPHONSE	0000090041	(sé)
03	NYABAGABO ELIAS	20922	(sé)
04	NSENGIMANA EMMANUEL	0048949095	(sé)
05	NTAWARIMENYA CLAVER	0000760016	(sé)
06	HABIMANA JEAN PIERE	0001111019	(sé)
07	SHEMA EMMANUEL	07074	(sé)
08	KALISA EVALISTE	0003244033	(sé)
09	NKURIKIYIMFURA JEAN CLAUDE	0004095052	(sé)
10	NGIZWENAYO FRANCOIS	0000842093	(sé)
11	MPINGANZIMA BLANDINE	0004761069	(sé)
12	MURANGWA OSUARD	56012	(sé)

Twe, abanyamuryango ba “CLUB MASK DE LA PAIX” turemera komite yatowe duhagarariwe na Perezida wacu: **UMUGIRANEZA Albert (sé)**

**INYANDIKO MVUGOY'INAMA YAMBERE Y'ABANYAMURYANGO
B'IFATIZO BA CLUB MASK DE LA PAIX
Kigali, kuwa 10/10/2007**

Inama yatangiye saa yine ibera mu nzu mberabyombi y'urubyiruko ya Kimisagara, mu Karere ka Nyarugenge, Umurenge wa Kimisagara aho abanyamuryango fatizo bahuriye.

Inama yatumijwe kandi iyobarwa na Perezida w'inama nyobozi yashyizweho ku buryo bw'agateganyo, taliki ya 10/03/2007.

Ku murongo w'ibygwa:

- A.1-Kwemeza amategeko y'umuryango;
- 2-Kwemeza abanyamuryango fatizo b'umuryango;
- 3-Gutora komite nshingwa bikorwa y'umuryango.

A.1 INGINGO YA 1:

Iyo komisiyo ikaba igizwe n'aba bakuriira:

- Perezida:** NKURIKIYIMFURA JEAN CLAUDE
- VISI Perezida:** NGIRWANAYO FRANCOIS
- UMWANDITSI:** MPINGANZIMA BLANDINE

Komisiyo y'amatora imaze gutorwa yahise isomera abanyamuryango b'ifatizo amategeko;ishingiye ku nshingano club mask de la paix y'ihaye yokugaragaza isura y'umukino wa kung-fu murubyiruko muri rusange, no mukarere.

A.2 INGINGO YA 2:

Komisiyo y'amatora ishingiyeye ku ngingo yerekeranye no kwemeza abanyamuryango, hemejwe abanyamuryango bagize club mask, hemezwa ko nuwa kwifuza kuba umunya muryango hakurikizwa amategeko akabisaba mu nyandiko.

A.3 INGINGO YA 3:

Nyuma yo kwemeza amategeko ngenga mikorere n'abanyamuryango b'ifatizo, hakurikiyeho umuhango wo gutora binyujijwe muri komisiyo y'amatora.

Abanyamuryango babanje kwiyamamariza imyanya bumva bashobora kuzayobora nyuma Perezida wa komisiyo y'amatora yasabye abatanze kandidatire ko biheza noneho inteko rusange ikagira abo inenga cyangwa ikemeza ntamananiza ko ari indacyemwa mu mico no mu myifatire.

Nyuma yo kugaragazwa ko hari bamwe banenzwe kubera kutitabira imirimo bashinzwe; Inteko yemeje ko bahita bakurwaho icyizere, hahita hakurikiraho amatora mu mucyo kandi kuburyo buziguye.

ABATOREWE KUYOBORA INAMA NSHINGWA BIKORWA

UMWANYA	AMAZINA	ADERESI	AMAJWI	UMUKONO
PEREZIDA	UMUGIRANEZA Albert	08838419	10/12	(sé)
V/ PEREZIDA	BIZIMUNGU Alphonse	08510816	8/12	(sé)
UMUNYAMABA NGA MUKURU	NSENGIMANA Emmanuel	08627496	9/12	(sé)
UMUBITSI	NTAWARIMENYA Claver	08627938	11/12	(sé)

ABAGENZUZI B'UMUTUNGO

UMWANYA	AMAZINA	ADERESI	AMAJWI	UMUKONO
Commissaire Aux Compte	HABIMANA Jean Pierre	08560605	10/12	(sé)
	SHEMA Emmanuel	03549990	8/12	(sé)
	NYABAGABO Elias.	08610739	9/12	(sé)

ABAJYANAMA

AMAZINA	ADERESI	AMAJWI	UMUKONO
KALISA Evaliste	08506177	8/12	(sé)
MURANGWA Osuard	08888748	7/12	(sé)

UMWANDITSI WA KOMISIYO Y'AMATORA
MPINGANZIMA Blandine (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Uhagarariye Club Mask dela Paix imbere y'amategako n'abamuhagarariye bungirije.

Twebwe **UMUGIRANEZA Albert** Perezida wa Club **Mask de la Paix**
Na **BIZIMUNGU Alphonse** visi Perezida wa mbere tubarizwa kuri aderesi zikurikira:

UMWANYA	AMAZINA	AKARERE	ADERESI	UMUKONO
Perezida	Umugiraneza Albert	Nyarugenge	08838419	(sé)
Visi Perezida wa mbere	Bizimungu Alphonse	Nyarugenge	08510816	(sé)

Dukurikije inama rusange y'abanyamuryango b'ifatizo yateranye kuwa 07/10/2007, bemeje amategako remezo agenga “**CLUB MASK DE LA PAIX**” kandi iyo nteko rusange ikaba yaradutoreye kuba abayobozi bahagarariye **CLUB MASK** imbere y'amategako natwe dutangaje ko twemeye izo nshingano.

Bikorewe i Kigali, kuwa 09/09/2008

Perezida
UMUGIRANEZA Albert
(sé)

Visi Perezida
BIZIMUNGU Alphonse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°109/08.11 RYO KUWA 12/08/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°109/08.11 OF 12/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°109/08.11 DU 12/08/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article Premier : Dénomination et Siège de l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2 : Object de l'Association

Ingingo ya: Abavugizi b'Umuryango

Article 3 : The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en Vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°109/08.11 RYO KUWA 12/08/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°109/08.11 OF 12/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°109/08.11 DU 12/08/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratifs, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/06/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « **KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB** » on 11/06/2009;

Sur requête de Représentant Légal de l'Association «**KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB**» reçu le 11/06/2009;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicarwo by'Umuryango

Ubuzima gatozi buhawe umuryango «**KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB** » ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza Imbere umukino wa Kung – Fu mu Rwanda;
- Guteza imbere urubyiruko binyujijwe mu mukino wa Kung – Fu;
- Kwigisha abanyamuryango gushyira mu bikorwa gahunda za Leta.

Ingingo ya : Abavugizi b' Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB** » ni Bwana **VUNINGOMA Christophe**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Bwana **NIYIBIKORA Gerard** umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Article One : Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the association « **KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB** » situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To promote the Sport of Kung – fu in Rwanda;
- To promote the youth through Kung – fu Sport;
- To educate members on implementation of Government policies.

Article 3 : The Legal Representatives

Mr VUNINGOMA Christophe of Rwandan Nationality, residing in Kimisagara Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association « **KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB** ».

Mr NIYIBIKORA Gerard of Rwandan Nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article Premier : Dénomination et Siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB**» dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Promouvoir le Sport du Kung – fu au Rwanda ;
- Promotion de la jeunesse à travers le sport de Kung – fu ;
- Sensibilisation des membres quant à la mise en action du programme du Gouvernement.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association «**KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB**» Monsieur **VUNINGOMA Christophe** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimisagara, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en Qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur NIYIBIKORA Gérard**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/08/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/08/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en Vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/08/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB. asbl.
AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko Rwanda n° 20/2000
yo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira
inyungu, hashinzwe umuryango witwa
KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB. asbl.
, ikaba ari rimwe mu mashyirahamwe agize
" *RWANDA KUNGFU FEDERATION*".

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu karere ka
Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandi
kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u
Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho
hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. guteza imbere umukino wa kungfu mu Rwanda;
2. guteza imbere urubyiruko binyujijwe mu mukino wa kungfu.
3. kwigisha abanyamuryango gushyira

KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB. asbl.
STATUTS

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

Article premier:

Conformément a la loi n° 20/2000 du 26 Juillet
2000 relative aux associations sans but lucratif, il
est créé une association appelée "
KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB. asbl.
membre de " *RWANDA KUNGFU
FEDERATION*".

Article 2:

Le siège social de l'association est établi en
district de Nyarugenge ville de Kigali. Il peut
néanmoins être transféré n'importe où, sur le
territoire rwandais suivant la décision de
l'Assemblée générale.

L'association peut avoir des branches n'importe
où sur le territoire national à la décision de
l'Assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

1. promouvoir le sport du kung-fu au Rwanda ;
2. promotion de la jeunesse à travers le sport de kung-fu.
3. sensibilisation aux membres à la mise en

KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB. asbl.
CONSTITUTION

**CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Article one:

In accordance with law N° 20/2000 of 26th July
2000 relating to non-profit making organizations,
there is hereby established an organization called
KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB. asbl.
member of " *RWANDA KUNGFU
FEDERATION*".

Article 2:

The headquarter of the Organization shall be
situated in Kigali City Nyarugenge District. It
may be re-allocated anywhere on the Rwandan
territory on demand of the General Assembly

The organization may have different branches
anywhere on the national territory when decided
by the general assembly.

Article 3:

Objectives of the organization :

1. to promote the sport of kungfu in Rwanda;
2. to promote youth through kungfu sport;
3. to educate all members about

mu bikorwa gahunda za Leta;

action le programme du gouvernement ;

government politics;

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu Karere ka Nyarugenge.

Article 4:

L'association exercera ses activités dans le District de Nyarugenge.

Article 4:

The organization shall practice its activities in Nyarugenge District.

Umurtango uzamara igihe kitagenwe.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

The organization is created for an unlimited duration.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

CHAPITRE II : LES MEMBRES

CHAPTER II: MEMBERS

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bayiushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 5:

The organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties. Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Executive committee shall propose the friends of organization for approval by the General Assembly.

Abanyamuryango b'Icyubahiro zitangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization.

kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanze wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komitee Nyobozi, bikomezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

l'association Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association

They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the organization.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the organization's constitution and Internal Rules and Regulations

**UMUTWE WA III :
INZEGO Z'UMURYANGO**

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari,atabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo

CHAPITRE III : LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs

**CHAPTER III:
ORGANS**

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section one : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective

mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 14:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;

sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de

members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the organization;

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;6. kwemera impano n'indagano ;7. gusesa umuryango;8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe;9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka;10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere. | <ul style="list-style-type: none">l'association;4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;5. approbation des comptes annuels ;6. acceptation des dons et legs ;7. dissolution de l'association;8. l'approbation du plan stratégique de l'association;9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;12. 'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur. | <ul style="list-style-type: none">4. To approve, suspend or expel a member of the organization;5. To approve management and annual financial reports;6. To accept gifts and inheritances;7. Dissolution of the organization;8. To approve strategic planning of the organization;9. To approve annual plans of the Executive Committee;10. To approve the annual reports from the Executive Committee;11. To nominate an external audit;12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations. |
|---|---|--|

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;

- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal
- Vice-président : Représentant Légal, Suppléant;

- du Secrétaire Général;
- du Trésorier .

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The president: Legal Representative;
- Vice President: Deputy Legal Representative;

- The Secretary General;
- Treasurer.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice. In case of resignation, expulsion by the General

ebyiri.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango.
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;

Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting. The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly

6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaturamari z'umuryango ariko batabijyanye

6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'association;
10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
12. assurer l'administration de l'association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21:

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 22:

L'association peut posséder des biens meubles et

- preparations;
7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9. To ensure the implementation of the organization's objectives;
10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning;
12. To ensure the organization's administration.

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 3 account inspectors with mission to ensure the good use of organization's finances and assets and draw a report to the General Assembly.

These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV: PATRIMONY

Article 22:

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying

hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 22:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26:

immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de L'association.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de L'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the organization.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, and deceased or after the dissolution of the organization.

Article 25:

When the organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of organization's dues.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanyaga n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 15/12/2007

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de L'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs d'association; la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 15/12/2007

Article 27:

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members.

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Article 29:

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30:

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on 15/12/2007

**LISITE Y'ABANYAMURYANGO FATIZO
BA KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB**

N°	NOMS & PRENOMS	N° C.I.	SIGNATURE
01	Vuningoma Christophe	2324	(sé)
02	Niyibikora Gerard	02897	(sé)
03	Rwalinda Abdou	44804	(sé)
04	Makora Djuma	06081	(sé)
05	Nubuhoro Sulaiman	18237	(sé)
06	Nzabonimana Elia	25372	(sé)
07	Dusabimana Jean paul	27409	(sé)
08	Namahirwe Robert	30432	(sé)
09	Cyubahiro Saidi	04074	(sé)

Twe, abanyamuryango ba “**KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB**” turemera komite yatowe duhagarariwe na Perezida wacu: **Vuningoma Christophe** (sé).

**INYANDIKO MVUGOY'INAMA YAMBERE Y'ABANYAMURYANGO
B'IFATIZO BA KIMISAGARA HUNG-GAR CLUB
Kigali, kuwa 21/08/2007**

Inama yatangiye saa tatu n'igice ibera munzu mberabyombi y'urubiruko ya kimisagara, Mu karere ka Nyarugenge umurenge wa kimisagara aho abanyamuryango fatizo bahuriye.

Inama yatumijwe kandi iyobarwa na Perezida w'inama nyobozi yashyizweho ku buryo bw'agateganyo, taliki ya 02/02/2007
Ku murongo w'ibygwa;

- A.1-Kwemeza amtegeko y'umuryango;
2-Kwemeza abanyamuryango fatizo b'umuryango;
3-Gutora komite nshingwa bikorwa y'umuryango.

A.1 INGINGO YA 1:

Iyo komisiyo ikaba igizwe naba bakuriira:

-Perezida: Nzamwitakuze j.Christophe

-VISI Perezida:Dusabimana Ignace
-UMWANDITSI:Cyubahiro Saidi

Komisiyo y'amatora imaze gutorwa yahise isomera abanyamuryango b'ifatizo amategeko; ishingiyeye ku nshingano club yihaye yokugaragaza isura y'umukino wa kung-fu mu rubyiruko muri rusange, no mu karere.

A.2INGINGO YA 2:

Komisiyo y'amatora ishingiyeye ku ngingo yerekeranye nokwemeza abanyamuryango, hemejwe abanyamuryango bagize club, hemezwa ko n'uwa kwifuza kuba umunyamuryango hakurikizwa amategeko akabisaba mu inyandiko.

A.3 INGINGO YA 3:

Nyuma yokwemeza amategeko ngenga mikorere n'abanyamuryango b'ifatizo,hakurikiye ho umuhango wo gutora binyujijwe muri komisiyo yamatora. Abanyamuryango babanje kwiyamamariza imyanya bumva bashobora kuzayobora nyuma Perezida wa komisiyo y'amatora yasabye abatanze kandidatire ko biheza noneho inteko rusange ikagira abo inenga cyangwa ikemeza ntamananiza ko ari indacyemwa mu mico no mu myifatire. Nyuma yokugaragazwa ko hari bamwe banenzwe kubera kutitabira imirimo bashinzwe; Inteko yemeje ko bahita bakurwaho icyizere,hahita hakurikiraho amatora mu mucyo kandi kuburyo buziguye.

ABATOREWE KUYOBORA INAMA NSHINGWA BIKORWA

UMWANYA	AMAZINA	ADERESI	AMAJWI	UMUKONO
PEREZIDA	Vuningoma christophe	Nyarugenge	10/12	(sé)
V/ PEREZIDA	Niyibikora Gerard	Nyarugenge	9/12	(sé)
UMUNYAMABA NGA MUKURU	Rwarinda Abdou	Nyarugenge	10/12	(sé)
UMUBITSI	Makora Djuma	Nyarugenge	11/12	(sé)

ABAGENZUZI B'UMUTUNGO

UMWANYA	AMAZINA	ADERESI	AMAJWI	UMUKONO
Commissaire Aux Compte	Nubuhoro Sulaimani	Nyarugenge	10/12	(sé)
	Nzabonimpa elia	Nyarugenge	8/12	(sé)
	Niyirora Issa	Nyarugenge	6/12	(sé)

UMWANDITSI WA KOMISIYO Y'AMATORA
Cyubahiro Saidi (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Uhagarariye Club **Kimisagara Hung Gar Club**
imbere y'amategeko n'abamuhagarariye bungirije.

Twebwe **Vuningoma Christophe** Perezida wa **Kimisagara Hung Gar Club**

Na **Niyibikora Gerard** visi Perezida, tubarizwa kuri aderesi zikurikira

UMWANYA	AMAZINA	AKARERE	ADERESI	UMUKONO
Perezida	Vuningoma Christophe	Nyarugenge	08577955	(sé)
Visi Perezida	Niyibikora Gerard	Nyarugenge	08649137	(sé)

Dukurikije inama rusange y'abanyamuryango b'ifatizo yateranye kuwa 10/08/2007, bemeje amategeko remezo agenga " Kimisagara Hung Gar Club " kandiiyo nteko rusange ikaba yaradutoreye kuba abayobozi bahagarariye Kimisagara Hung Gar Club imbere y'amategeko natwe dutangaje ko twemeye izo nshingano.

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/04/2008

Perezida
Vuningoma Christophe (sé)

Visi Perezida
Niyibikora Gerard (sé)